

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea de Vest Timișoara
1.2 Facultatea / Departamentul	Litere, Istorie și Teologie; Departamentul Limbi și Literaturi Moderne
1.3 Catedra	Limba și Literatura Engleză
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Masterat
1.6 Programul de studii / Calificarea	Teoria și practica traducerii/ conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245104; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402.

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Traducere economică						
2.2 Titularul activităților de curs	Conf. dr. Loredana Pungă						
2.3 Titularul activităților de seminar	Conf. dr. Loredana Pungă						
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Ob

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/laborator	14
<b>Distribuția fondului de timp:</b>					<b>ore</b>
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					25
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate / pe teren					30
Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					30
Tutoriat					8
Examinări					4
Alte activități.....					
<b>3.7 Total ore studiu individual</b>		<b>97</b>			
<b>3.8 Total ore pe semestru</b>		<b>125</b>			
<b>3.9 Numărul de credite</b>		<b>5</b>			

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Nu este cazul
4.2 de competențe	• Cunoștințe avansate de limba engleză; cunoștințe minimale de metodologia traducerii

5. Condiții (acolo unde este cazul)

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

5.1 de desfășurare a cursului	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sală cu minim 20 de locuri, videoproiector;</li> <li>• Studenții sunt rugați să: <ul style="list-style-type: none"> <li>○ păstreze telefoanele pe modul <i>silent</i>;</li> <li>○ evite comportamente discriminatorii;</li> <li>○ dialogheze în mod civilizat între ei și cu cadrul didactic</li> </ul> </li> </ul>
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sală de seminar, videoproiector, conexiune la internet;</li> <li>• Studenții sunt rugați să: <ul style="list-style-type: none"> <li>○ nu întârzie la seminar;</li> <li>○ evite comportamente discriminatorii</li> <li>○ dialogheze în mod civilizat între ei și cu cadrul didactic</li> </ul> </li> </ul>

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> <li>• CP 1. Înțelegerea discursului economic în limbile engleză și română</li> <li>• CP 2. Cunoașterea trăsăturilor specifice discursului economic în general</li> <li>• CP 3. Cunoașterea diverselor tipuri de documente economice și a specificului lor</li> <li>• CP 4. Explicarea noțiunilor economice întâlnite în documentele propuse spre traducere</li> <li>• CP 5. Capacitatea de a traduce corect și cu același efect documente specifice domeniului economic</li> <li>• CP 6. Capacitatea de a face studii contrastive pe texte autentice din domeniul economic.</li> </ul>
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> <li>• CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etica specifice domeniului (ex: confidentialitate)</li> <li>• CT 2. Formarea prin informare: cooperarea cu specialiști de pe piața muncii pentru a obține evaluare și feed-back referitor la documentele traduse.</li> </ul>

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	OG. Studenții își vor dezvolta competențelor și deprinderile de traducere în domeniul economic
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>• OS apt 1. Să cunoască și să poată identifica trăsăturile specifice discursului economic în limbile română și engleză;</li> <li>• OS apt. 2. Să poată adapta și aplica tehnicile de traducere în funcție de specificul limbii țintă, publicul țintă și funcția textului tradus în cultura țintă ;</li> <li>• OS apt 3. Să explice alegerea unei metode/tehnici de traducere, ținând cont de factorii de mai sus;</li> <li>• OS at 4. Să argumenteze avantajele aplicării anumitor metode/tehnici de traducere pentru textele date;</li> <li>• OS at. 5. Să argumenteze avantajele respectării executării adecvate și la timp a sarcinilor de lucru agreeate cu titularul de curs în vederea finalizării lor cu succes.</li> </ul>

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

**8. Conținuturi**

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
0. Introducere în limbajul economic. Particularități lingvistice ale discursului în sfera economiei. (OS 1 – 2 ore)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Prelegerea</li> <li>• Metode interactive - dialogul</li> <li>• Metode intuitive – generalizarea pornind de la aspecte particulare; particularizarea pornind de la aspecte generale</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Chilver, J. 1996. <i>English for Business</i>. London: DP Publications.</li> <li>• Marcheteau, M. et al. 2001. <i>Engleza comercială în 40 de lecții</i>. București: Editura Niculescu.</li> </ul>
2. Tipuri de texte economice. Scurtă trecere în revistă (OS 1 – 2 ore)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Prelegerea</li> <li>• Metode interactive – dialogul</li> <li>• Metode intuitive – generalizarea pornind de la aspecte particulare; particularizarea pornind de la aspecte generale</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Chilver, J. 1996. <i>English for Business</i>. London: DP Publications.</li> <li>• Marcheteau, M. et al. 2001. <i>Engleza comercială în 40 de lecții</i>. București: Editura Niculescu.</li> </ul>
3. Resurse utile în traducerea economică (baze de date terminologice, dicționare hard copy și electronice) (OS 2-5, 2 ore)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Prelegerea</li> <li>• Metode interactive – dialogul</li> <li>• Metode intuitive – generalizarea pornind de la aspecte particulare; particularizarea pornind de la aspecte generale</li> </ul>	Prezentarea resurselor la curs; utilizarea acestora propriu-zisă la seminar
4. Domeniul finanțe - bănci. Texte din domeniul finanțe - bănci și particularitățile acestora. Probleme de traducere (OS 2-5, 2 ore)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Prelegerea</li> <li>• Metode interactive – dialogul</li> <li>• Metode intuitive – generalizarea pornind de la aspecte particulare; particularizarea pornind de la aspecte generale</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Baker, M. 1992. <i>In Other Words. A Coursebook on Translation</i>. London/ New York: Routledge.</li> <li>• Bantaș, A. and E. Croitoru. 1998. <i>Didactica traducerii</i>. București: Teora.</li> <li>• Bell, R. 1991. <i>Translation and Translating: Theory and Practice</i>. London: Longman.</li> <li>• Chilver, J. 1996. <i>English for Business</i>. London: DP Publications.</li> <li>• Hollinger, A. 2002. <i>Test your Business English Vocabulary</i>. București: Editura Teora.</li> <li>• Marcheteau, M. et al. 2001. <i>Engleza comercială în 40 de lecții</i>. București: Editura Niculescu.</li> <li>• Schaffner, C. and B. Adab (Eds.). 2000. <i>Developing Translation</i></li> </ul>

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

		<i>Competence.</i> Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.
5. Domeniul marketing - publicitate. Texte din domeniul marketing - publicitate și particularitățile acestora. Probleme de traducere (OS 2-5, 2 ore)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Prelegerea</li> <li>• Metode interactive – dialogul</li> <li>• Metode intuitive – generalizarea pornind de la aspecte particulare; particularizarea pornind de la aspecte generale</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Baker, M. 1992. <i>In Other Words. A Coursebook on Translation.</i> London/ New York: Routledge.</li> <li>• Bantaș, A. and E. Croitoru. 1998. <i>Didactica traducerii.</i> București: Teora.</li> <li>• Bell, R. 1991. <i>Translation and Translating: Theory and Practice.</i> London: Longman.</li> <li>• Chilver, J. 1996. <i>English for Business.</i> London: DP Publications.</li> <li>• Hollinger, A. 2002. <i>Test your Business English Vocabulary.</i> București: Editura Teora.</li> <li>• Marcheteau, M. et al. 2001. <i>Engleza comercială în 40 de lecții.</i> București: Editura Niculescu.</li> <li>• Schaffner, C. and B. Adab (Eds.). 2000. <i>Developing Translation Competence.</i> Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.</li> </ul>
6. Domeniul bursă. Texte din domeniul bursă și particularitățile acestora. Probleme de traducere (OS 2-5, 2 ore)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Prelegerea</li> <li>• Metode interactive – dialogul</li> <li>• Metode intuitive – generalizarea pornind de la aspecte particulare; particularizarea pornind de la aspecte generale</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Baker, M. 1992. <i>In Other Words. A Coursebook on Translation.</i> London/ New York: Routledge.</li> <li>• Bantaș, A. and E. Croitoru. 1998. <i>Didactica traducerii.</i> București: Teora.</li> <li>• Bell, R. 1991. <i>Translation and Translating: Theory and Practice.</i> London: Longman.</li> <li>• Chilver, J. 1996. <i>English for Business.</i> London: DP Publications.</li> <li>• Hollinger, A. 2002. <i>Test your Business English Vocabulary.</i> București: Editura Teora.</li> <li>• Marcheteau, M. et al. 2001. <i>Engleza comercială în 40 de lecții.</i> București: Editura Niculescu.</li> <li>• Schaffner, C. and B. Adab (Eds.). 2000. <i>Developing Translation Competence.</i> Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.</li> </ul>

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

<p>7. Domeniul asigurări. Texte din domeniul asigurări. Probleme de traducere (OS 2-5, 2 ore)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Prelegerea</li> <li>• Metode interactive – dialogul</li> <li>• Metode intuitive – generalizarea pornind de la aspecte particulare; particularizarea pornind de la aspecte generale</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Baker, M. 1992. <i>In Other Words. A Coursebook on Translation</i>. London/ New York: Routledge.</li> <li>• Bantaș, A. and E. Croitoru. 1998. <i>Didactica traducerii</i>. București: Teora.</li> <li>• Bell, R. 1991. <i>Translation and Translating: Theory and Practice</i>. London: Longman.</li> <li>• Chilver, J. 1996. <i>English for Business</i>. London: DP Publications.</li> <li>• Hollinger, A. 2002. <i>Test your Business English Vocabulary</i>. București: Editura Teora.</li> <li>• Marcheteau, M. et al. 2001. <i>Engleza comercială în 40 de lecții</i>. București: Editura Niculescu.</li> <li>• Schaffner, C. and B. Adab (Eds.). 2000. <i>Developing Translation Competence</i>. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.</li> </ul>
---	--	--

**Bibliografie**

- Baker, M. 1992. *In Other Words. A Coursebook on Translation*. London/ New York: Routledge.
- Bantaș, A. and E. Croitoru. 1998. *Didactica traducerii*. București: Teora.
- Bell, R. 1991. *Translation and Translating: Theory and Practice*. London: Longman.
- Chilver, J. 1996. *English for Business*. London: DP Publications.
- Hollinger, A. 2002. *Test your Business English Vocabulary*. București: Editura Teora.
- Marcheteau, M. et al. 2001. *Engleza comercială în 40 de lecții*. București: Editura Niculescu.
- Schaffner, C. and B. Adab (Eds.). 2000. *Developing Translation Competence*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.

8.2 Seminar / laborator	Metode de predare	Observații
<p>1 -7. Exerciții de traducere și retroversiune bazate pe texte aparținând domeniilor economice discutate la curs. (OS 1-5, 2 ore/seminar)</p>	<p>Activități frontale Activități de grup Activități individuale</p>	<p>Activitățile practice de la seminar presupun utilizarea informațiilor transmise studenților la curs.</p>

**Bibliografie**

- Chilver, J. 1996. *English for Business*. London: DP Publications.
- Dumitrescu, Dan. 2009. *Dicționar economic englez-român de termeni bancari, bursieri și de asigurări*. București: Editura Akademos.
- Dumitrescu, D. 2009. *Dicționar economic român-englez de termeni bancari, bursieri și de asigurări*. București: Editura Akademos.
- Hollinger, A. 2002. *Test your Business English Vocabulary*. București: Editura Teora.
- Marcheteau, M. et al. 2001. *Engleza comercială în 40 de lecții*. București: Editura Niculescu.
- Popa, I. 2012. *Dicționar de afaceri englez-român/român-englez*. București: Editura Niculescu.
- [www.trados.com](http://www.trados.com)
- <https://www.scribd.com/doc/26181189/Dictionar-Economic-Roman-Englez-Roman>

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

Conținutul disciplinei va fi adaptat la cerințele și așteptările comunității epistemice și a potențialilor angajatori de pe piața muncii, așa cum au fost transmise la întâlnirile periodice cu angajatorii, organizate în cadrul facultății și precizate în rapoartele de evaluare ale studenților practicanți de diferiți tutori de practică (instituții publice, birouri de traducere, etc.)

**10. Evaluare**

Tip de activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
<b>Curs</b>	Atingerea obiectivului general și a obiectivelor specifice	Evaluare pe bază de examen scris: traducere de texte din domeniile abordate (cu utilizarea resurselor specifice).	6 puncte
		Din oficiu	1 punct
<b>Seminar</b>	Atingerea obiectivului general și a obiectivelor specifice	Monitorizare directă a activității pe parcurs Prezența și activitatea fiecărui student (individuală sau în grup) va fi monitorizată de titularul de curs/seminar. Pentru prezența minimă prevăzută de regulament și activitate adecvată se va acorda un punct. Pentru prezență peste 90% și activitate foarte bună se vor acorda 2 puncte.	2 puncte

**10.6. Standard minim de performanță:**

- Traducerea corectă, într-o limbă țintă fluentă, a cel puțin 1/3 din textele propuse.
- În cazul nerespectării prevederilor regulamentare referitoare la prezență, studentul nu se va putea prezenta la examen în prima sesiune; se va face dovada refacerii activităților aferente (în regim de muncă individuală până cel mai târziu la data la care este programată prima sesiune de restanțe) pentru a putea susține examenul; în caz contrar, studentul va recontracta disciplina în anul universitar următor.
- Pentru examenele susținute în regim de restanță sau mărire, cerințele sunt similare cu cele ale examenului din prima sesiune.

Data completării  
15.09.2018

Semnătura titularului de curs  
Conf. Dr. Loredana Pungă

Semnătura titularului de seminar  
Conf. Dr. Loredana Pungă




Semnătura directorului de departament  
Conf. Dr. Codruța GOȘA



